

Folge 61: China im Klang der Heimat

Chinesische Dialekte im Überblick

宇辉: Begrüßung, Vorstellung

Lili:

- Begrüßung
- Ich bin die Lili, München, Wien etc.
- Meine Eltern kommen aus China. Woher kommst du genau aus China?

宇辉:

我是河北省石家庄人。

Lili:

我爸爸也是！同一个城市。

宇辉:

哈哈，是的，确实很巧，我和他算是老乡啊。

Lili:

你们见面聊天的时候会说家乡话吗？

宇辉:

还真没有，我们都是说普通话的。其实石家庄并没有真正的方言，最多可以说是口音 *Akzent*。而且其实普通话的标准读音是从河北省收集的，所以河北人普通话标准。

Lili:

- 我爸爸说普通话很标准。
- 他有时候配音。
- 普通话为什么不是北京话？
- Deutsche Erklärung

宇辉:

北京人说话有非常多的儿化音，还有吞音。我说话的时候就会这样，比如石家庄 *shi-a-zhuang*，西红柿 *xi-ong-shi*。还有些有名的例子：中央电视台“装儿店儿台” *zhuang'er-dia'er-tai*，大家好我是鹿晗 *da'r-hou'er-luan*。

Lili:

- 很有意思!
- Warum ist nicht Peking der Ort mit dem korrektesten Hochchinesisch?
- Erklärung: Erhua-Endungen, manchmal werden Laute verschluckt.
- 那中国都还有哪些方言呢?

宇辉:

中国的方言说起来有很多。有十个方言区，每个区里又分很多不同的方言。不过北方主要是官话区。所谓官话，就是大家说的都差不多，也就是带口音的普通话。因为中国北方是平原，交通便利，各个地方交流很多。但是南方有很多山，所以大家的方言差异非常大。可能一座山两边的两个村子，他们就相互听不懂对方说话了。

Lili:

- 原来如此。
- Chinas Dialekte: ca. 10 große Gebiete mit vielen Untergruppen.
- Im Norden gehört ein Großteil zum Mandarin-Gebiet: im Wesentlichen dieselbe Sprache, nur mit regionalem Akzent.
- Nordchina besteht aus Ebenen, der Austausch zwischen Regionen war historisch einfacher.
- Im Süden gibt es viele Berge, Dialekte haben sich stärker auseinanderentwickelt.
- Eventuell verstehen sich zwei Dörfer auf verschiedenen Seiten eines Berges kaum.
- 如果我们现在去中国的话，可能会经常遇到什么方言呢?

宇辉:

比较常见的有：东北话、天津话、河南话、四川话、上海话还有广东话，也就是粤语。

普通话：你在做什么？

东北话：你干啥呢？

天津话：嘛呢您内？

河南话：恁弄啥咧？

四川话：你在搞啥子哦？

上海话：侬勒做啥？ *nóng leh tso sa*

粤语：你做紧乜嘢啊？ *nei5 zou6 gan2 mat1 je5 aa3*

Lili:

Beispiele für „Was machst du gerade?“

Häufige Dialekte zum Beispiel:

- Nordostchinesisch / Dongbei-Dialekt
- Tianjin-Dialekt
- Henan-Dialekt
- Sichuan-Dialekt
- Shanghainesisch
- Kantonesisch / Yue

宇辉:

你能听出来方言吗?

Lili:

- 我只能听懂一点上海话。妈妈跟外公外婆说上海话。
- Bisschen mehr erzählen.
- 有时候在中国会听不懂，口音重的话。
- Ich kann chinesische Dialekte oft nicht verstehen.

宇辉:

你在中国住过吗?

Lili:

- 在杭州住过一年，上完学的时候。
- Erfahrungen
- Ich habe nach dem Abi ein Jahr lang in China gelebt.

宇辉:

哦，我也在杭州读的本科。

Lili:

- 好巧啊!
- 但是有些口音能听出来，比如 *zhi, chi, shi*。
- 我妹妹在杭州的时候就开始那样说话了! 好奇怪。
- Yuhui hat in Hangzhou seinen Bachelor gemacht. Meine Schwester war dort auch und hat danach ganz anders geredet. Das war komisch.

宇辉:

我也听说过类似的故事。如果你跟一个东北室友同住一年，那么后面你说话可能带东北味儿。

Lili:

- Ich habe auch solche Geschichten gehört.

- Wenn man einen Mitbewohner aus Nordostchina hat, kann es sein, dass man seine Sprachfärbung komplett übernimmt.

宇辉:

我还有个问题。你在德国生活这么久，有没有见过这些词: *wok*、*dim sum*、*pak Choi*。你知道它们是哪里来的吗?

Lili:

- 都听到过，但是不知道这些词语哪里来的。
- 广东话?
- Woher kommen die Wörter *Wok*, *Dim Sum* und *Pak Choi*? Aus dem Kantonesischen?

宇辉:

是的，它们都是粤语词：锅、点心、白菜。几百年前有很多广东的商人来到西方做生意，也就带来了这些词。甚至 *ketchup* 也很有可能是来自于福建的闽南语。

Lili:

- Wow, 感觉它们听起来完全不像中文了。
- *wok* → „Wok/Pfanne“, 锅
- *dim sum* → „Dim Sum“, 点心
- *pak Choi* → „Pak Choi/Chinakohl“, 白菜
- Vor hunderten Jahren kamen Händler aus Guangdong in den Westen und brachten diese Begriffe mit.
- Sogar *Ketchup* könnte ursprünglich aus dem Minnan-Dialekt aus Fujian stammen.
- 为什么会有这么大的差异呢?

宇辉:

这是很有意思的一点。因为普通话的发音经过了很多简化。在古代汉语里面，我们有平、上、去、入四声，一共八个声调。现在只剩下了四个，入声已经完全消失了。

比如粤语里“一” *yat*，“六” *lok*，“十” *sap*，这就是入声。这些方言不同程度地保留了古代汉语的音韵体系，展示了古人的发音方式。有很多古代的诗词，只有用这些方言去读，才能读出来其中的韵律，普通话是做不到的。

Lili:

- 听起来好酷啊！我都想开始去学一学方言了。
- Die Aussprache des Hochchinesischen wurde im Laufe der Zeit stark vereinfacht.

- Im Altchinesischen gab es vier Tonkategorien:
 - eben 平
 - steigend 上
 - fallend 去
 - Eintrittston 入
- Durch weitere Unterteilungen gab es acht Tonklassen.
- Im modernen Chinesisch sind vier davon übrig geblieben.
- Der Eintrittston ist verschwunden, im Kantonesischen aber noch da, zum Beispiel: *yat, lok, sap*.
- Viele Dialekte bewahren noch ein altes Lautsystem und geben einen Eindruck von früherer Aussprache.
- Bei vielen klassischen Gedichten sind die ursprünglichen Reime im Dialekt erkennbar, im Hochchinesischen hört man das nicht mehr.
- 想学方言的话，你有什么建议吗？
- Wie kann ich das lernen？

宇辉：

你可以先尝试听一听方言的歌曲，比如有很多非常经典的粤语歌。据我所知，上海话的歌曲也有一些。还可以试着在 TikTok 上刷一些中国人的短视频，可能有些人说的就是他的家乡话。如果真要去学习的话，我建议还是要去当地生活一段时间，和本地人多交流才可以。

Lili：

- 谢谢你的建议。
- Lieder im Dialekt anhören: Es gibt viele berühmte kantonesische Songs, auch Shanghainesisch.
- Kurzvideos auf TikTok: Manche Leute sprechen lokale Mundart.
- Ansonsten vor Ort leben und mit Einheimischen sprechen. Das ist am effektivsten, wenn man es wirklich lernen will.
- Muss ich mal ein paar Lieder suchen gehen.
- 我要去找找有什么好听的粤语歌了。

宇辉：

那我回头也给你推荐几首。

Lili：

- 好啊，谢谢你。那我们今天就聊到这里吧。
- Danke, Yuhui, für die ganzen tollen Infos heute. Dann höre ich mir mal ein paar Lieder auf Kantonesisch an, und wir machen Schluss für heute. 谢谢你，再见！

宇辉：

拜拜，下次见！